



SANDRO SESSAREGO

Chota Valley Spanish

33

LENGUA Y SOCIEDAD EN EL MUNDO HISPÁNICO



IBEROAMERICANA
VERVUERT

Sandro Sessarego
Chota Valley Spanish



Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico Language and Society in the Hispanic World

Consejo editorial / Editorial Board:

Julio Calvo Pérez (Universitat de València)
Anna María Escobar (University of Illinois)
Luis Fernando Lara (El Colegio de México)
Francisco Moreno Fernández (Universidad de Alcalá)
Juan Sánchez Méndez (Université de Neuchâtel)
Armin Schwegler (University of California, Irvine)
José del Valle (The Graduate Center, CUNY)
Klaus Zimmermann (Universität Bremen)

Vol. 33

Sandro Sessarego

Chota Valley Spanish

Iberoamericana - Vervuert - 2013

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Sessarego, Sandro.

Chota Valley Spanish / Sandro Sessarego.

pages cm. -- (Lengua y Sociedad en el mundo Hispanico = Language and Society in the Hispanic World)
Includes bibliographical references.

ISBN 978-1-936353-18-7 -- ISBN 978-8484897576 --
ISBN 978-3-9548731-0-4

1. Spanish language--Dialects--Ecuador--Chota River Valley. 2. Chota River Valley (Ecuador)--Languages. I. Title.

PC4894.C4S47 2013

467'.98661--dc23

2013022677

© Iberoamericana, 2013

Amor de Dios, 1 - E-28014 Madrid

Tel.: +34 91 429 35 22

Fax: +34 91 429 53 97

info@iberoamericanalibros.com

www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2013

Elisabethenstr. 3-9 - D-60594 Frankfurt am Main

Tel.: +49 69 597 46 17

Fax: +49 69 597 87 43

info@iberoamericanalibros.com

www.ibero-americana.net

ISBN 978-84-8489-757-6 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-95487-310-4 (Vervuert)

ISBN 978-1-936353-18-7 (Iberoamericana Vervuert
Publishing Corp.)

Depósito Legal: M-17652-2013

Diseño de la cubierta: Carlos Zamora

Impreso en España

Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico
blanqueado sin cloro

TABLE OF CONTENTS

[List of figures](#)

[List of maps](#)

[List of tables](#)

[Dedication](#)

[Acknowledgments](#)

Chapter 1: Introduction

[1.0. General introduction](#)

[1.1. Objectives of this study](#)

[1.2. Organization of the volume](#)

[1.3. Data collection and methodology](#)

Chapter 2: A sociohistorical account of slavery in Ecuador

[2.0. Introduction](#)

[2.1. Afro-Hispanic contact varieties and the relative scarcity of Spanish creoles](#)

[2.2. A sociohistorical sketch of slavery in Ecuador](#)

[2.2.1. First phase \(1530-1680\)](#)

[2.2.2. Second phase \(1680-1770\)](#)

[2.2.3. Third phase \(1770-1964\)](#)

[2.3. Chota Valley](#)

[2.3.1. The indigenous phase \(until 1610\)](#)

[2.3.2. The transition phase \(1610-1680\)](#)

[2.3.3. The Jesuit phase \(1680-1767\)](#)

[2.4. Conclusions](#)

Chapter 3: Phonetics and phonology

[3.0. Introduction](#)

[3.1. Phonetic account of Ecuadorian Spanish](#)

[3.2. Phonetic account of Chota Valley Spanish](#)

3.3. Conclusions

Chapter 4: Morphosyntax

4.0. Introduction

4.1. Noun Phrase

4.2. Verb Phrase

4.3. Prepositional Phrase

4.4. Phrase-level constructions

4.5. Conclusions

Chapter 5: Lexicon

5.0. Introduction

5.1. Lexical items

5.2. Conclusions

Chapter 6: The status of Chota Valley Spanish

6.0. Introduction

6.1. On Monogenesis

6.2. On *De Instauranda Aethiopum Salute*

6.3. Schwegler's (1999) hypothesis: CVS as a decreolized Afro-Portuguese creole

6.4. McWhorter's (2000) hypothesis: CVS as a missing Spanish creole

6.5. A few sociohistorical remarks

6.6. The linguistic nature of present-day CVS

6.7. A closer look at the 'monogenetic' features

6.8. Early Afro-Hispanic linguistic insights from *De Instauranda*

6.9. Conclusions

Bibliography

Appendix: Pictures of Chota Valley

LIST OF FIGURES

- Figure 3.1. Spectrogram of *de ants* ‘of before’
- Figure 3.2. Spectrogram of *ayere* ‘yesterday’
- Figure 3.3. Spectrogram of *todu* ‘all’
- Figure 3.4. Spectrogram of *lo[z] amigo* ‘the friends’
- Figure 3.5. Spectrogram of *lba[ř]a* ‘Ibarra’
- Figure 3.6. Spectrogram of *los pa[tʃ]ón* ‘the owners’
- Figure 3.7. Spectrogram of *[ž]egue* ‘to come’
- Figure 3.8. Multiple early-aligned peaks and minimal
downstep across non-exclamatory non-focused
declaratives

LIST OF MAPS

Map 2.1. Slave trade routes to Ecuador

Map 6.1. The Afro-Hispanic linguistic areas reported by
Schwegler (1999)

Map 6.2. Main African departing ports as indicated by
Sandoval in *De Instauranda*

LIST OF TABLES

- Table 2.1. Percentage of slaves sold in Popayán with respect to Cartagena's sales
- Table 2.2. Slaves sold in Popayán 1690-1789 (% according to their age).
- Table 2.3. Kingdom of Quito's population in 1781
- Table 2.4. Kingdom of Quito's population in 1784
- Table 2.5. Ecuador's black population evolution from 1784 to 1957
- Table 2.6. Jesuit land acquisitions 1615-1645
- Table 2.7. Jesuit land acquisitions 1688-1728
- Table 2.8. Number of slaves in the Jesuit haciendas by 1767 (from Coronel Feijóo 1991:88)
- Table 2.9. Number of slaves in the Jesuit haciendas by 1767 (from Bouisson 1997:47)
- Table 2.10. Number of slaves in the Jesuit haciendas by 1767 (from Peñaherrera de Costales and Costales Samaniego 1959:222)
- Table 2.11. Demographic figures for the Corregimiento de Ibarra around 1784
- Table 2.12. Demographic figures for the Corregimiento de Otavalo around 1784
- Table 2.13. Enslaved population in the Jesuit haciendas (1782-1783)
- Table 2.14. Enslaved families with two or more children in the Jesuit haciendas (1782-1783)
- Table 3.1. /s/ realizations in Ecuadorian dialects
- Table 3.2. Word-final realizations of /n/ in Ecuadorian dialects
- Table 6.1. Granda's (1988) monogenetic features

LIST OF PICTURES

- Picture 1: Juana Chalá and her nieces
Picture 2: Billboard commemorating Afro-Choteños' resistance
Picture 3: A group of friends from Concepción
Pictures 4-6: Don Cristóbal showing local youngsters how to make a *bomba* drum
Picture 7: Don Cristóbal playing the *bomba* drum
Picture 8: Teenagers practicing the *bomba* dance
Pictures 9-12: Traditional dances
Pictures 13-16: Traditional tresses

DEDICATION

This poem and the present book are dedicated to Amanda, Marino, Gianna, Simona, Marina, Adolfo, Emy, Mario, Lina† and to all Afro-Choteños.

*Concepción, levanta tu cabeza,
clava el arado en tu piedra con vigor,
abre tu pecho y lanza tu promesa
de ser un nuevo edén del Ecuador.*

by

Abrón Chalá

ACKNOWLEDGMENTS

This work would not have been possible without the support of several people. I owe my gratitude to all of them. My deepest gratitude goes to Fabio Lazzaro, Mikela Lazzaro, Olga Palacios, Paola Palacios and Anahí Landazuri, who hosted me in Chota Valley and helped me carry out fieldwork during winter 2011. I am also extremely grateful to Geovanny Cañar and his family (César, Ana, Suzy, Annabelle and Noelle Matilde), Andrés, Pilar, Alejandra, María Elisa, Viviana and Sandro (*mitocayo*) for their help and assistance during my Ecuadoran trip.

I would also like to thank Armin Schwegler, John Lipski, Donald Winford, John Singler, Jeff Siegel, Johannes Kabatek and John McWhorter for their feedback on several ideas that came to form this book. In particular, I am grateful to Armin, who took the time to review all of the manuscript and provided me with constructive feedback. Several other academics that provided me with great support during the writing of this work are Javier Gutiérrez-Rexach, Terrell Morgan, Rafael Orozco, Gaëlle Ulvoas, Manuel Díaz-Campos, Manuel Delicado-Cantero, Melvin González-Rivera, Morena Lanieri, Guido Borghi and Claudio Ferrari, who have always been there for me in a variety of circumstances.

Very special thanks go to the linguistic team of the Spanish and Portuguese Department of the University of Wisconsin – Madison for their spirit of solidarity and camaraderie: Fernando Tejedo, Grant Armstrong, Rajiv

Rao, Diana Franzen and Cathy Stafford. This work also has benefited from our students' feedback and from the input they gave me during our Linguistic Circles.

I am thankful to Maurizio Bagnoli, Alessio Bianchi, Ermanno Timossi and their families (Angela, Francesca, Matteo, Antonella, Sandrino, Mariangela and Valentina), Bill Cudlipp, Grace Bloodgood, Lucy Ghastin, Tammi Simpson, Sean Goodroad, Kate Fanis, Sarli Mercado, Juan Egea, Ksenija Bilbija, Loredana Comparone, Aaron Tate, Alicia Cerezo, Víctor Goldgel, Marcelo Pellegrini, David Hildner, Pablo Ancos, Daniele Forlino, Aria Cabot, Gaetano Fossi, Cralo and Paola Forte, Sergio and Carlo Paolessi, Magda Davoli, Giovanni Cristina, Lorenzo Sangiacomo, Chiara Risso, Daniela Nebbione, Paolo Moras, Cristian Emilio, Arturo Busca, Massimiliano Parisi, Simone Lolli, Ilaria Tassi, Marco Petrini, Roberto Berritta, Eugenio Daviso, Nicola Di Fiore, Massimiliano Gambardella, Marta Tallone, Gianluca Garrone and Luca Sessarego, for the time spent together in Madison, Chicago, Rome and Genoa and for showing interest in my research.

Also, I would like to thank the University of Wisconsin, the Latin American, Caribbean and Iberian Studies Program, the A.W. Mellon Foundation, the Center for the Humanities and the Spanish and Portuguese Department for their financial support, which made this publication possible. Finally, I wish to thank Klaus Vervuert, Rebecca Aschenberg, an anonymous reviewer and the publishing team of Iberoamericana/Vervuert for their professionalism and help with the publication of this study. Last but not least, I am grateful to all Afro-Choteños, who warmly welcomed me into their communities. Thank you!